

Susana Thénon

Bibliografía poética: *Edad sin tregua* (1958), *Hablante de la nada* (1959), *De lugares extraños* (1967), *Distancias* (1984) y *Ova completa* (1987).



Poema con traducción simultánea español – español

Cristóforo
(el portador de Cristo)
hijo de un humilde cardador de lana
(hijo de uno que iba por lana sin cardar)
zarpó del puerto de Palos
(palo en zarpa dejó el puerto)
no sin antes persuadir a Su Majestad la Reina
Isabel la Católica de las bondades de la empresa
por él concebida
(no sin antes persuadir a her Royal Highness
die Konigin Chabela la Logística de empeñar
la corona en el figón de Blumenthal con – verso)
así se vertiesen litros y litros de
genuina sangre vieja factor RH negalivo
(así costase sangre sudor y lágrimas
antipodas)
se hicieron a la mar
(se hicieron alamares)
y tras meses y meses de yantar solo
oximorón en busca de la esquiva redondez
(y tras días y días de mascar Yorkshire pudding
y un pingüino de añadidura los domingos)
alguno exclamó tierra
(ninguno exclamó talaza)
desembarcaron
en 1492 a. D.
(pisaron
en 1982 a. D.)
jeles esperaban
en pelotas
genuflexos
(mandamases aguardaban
desnudos
de rodillas)
Cristóforo gatilló el misal
(Christopher disparó el misil)
dijo a sus padres
(murmuró a sus secuaces)
coño
(fuck)
ved aquí nuevos mundos
(ved aquí estos inmundos)
quedáoslos
(saqueadlos)
por Dios y Nuestra Reina
(por Dios y Nuestra Reina)
AMEN
(OMEN)

(el struss)

el struss
uno de los grandes males
que afectan a la womanidad
antes se llamaba stress
o Strauss
es como un vals trastabillado
por la mujer sin sombra
no hay drama
está borracha
borracha la puerca

el struss

(Sólo conozco andenes)

Sólo conozco andenes
de los que todo parte, nada llega.
He nacido en un tiempo
De zumbidos de adiós,
Largos ríos de manos y silencio.

La antorcha vacilante,
la puerta que se cierra,
la sonrisa marchita por el aire,
la inminencia del hueco
donde hace unos minutos
maduraba una rosa.

Esta es mi parte del botín:
ser el vigía quieto, ignominioso,
de un lugar donde todo es despedida.

Medea

Mientras afuera, entre gemidos
las conjeturas más variadas
martillaban el corazón de las mujeres del pueblo,
ella miraba sus manos
y en silencio
leía la escritura indeleble.

Por la ventana entró el murmullo
de los niños de ojos claros,
entró en su pecho envejecido
y lo armó de fuerza más dura que una coraza.

Así se abalanzó hacia las puertas
con el cuchillo de suave lengua.

Entonces comenzó lo que todos saben.

38

y las palabras

y las
palabras

y los patos que arderán
mucho después del sol
ya atravesados por ningún mal pasos
ningunos abrazados

y los patios y las palabras

"Espía y poeta, Susana Thénon (1935 – 1991), soñaba con una literatura que cupiera en el hueco de la mano de un niño. Su fin consistió siempre en no rendir cuentas, correr súbitamente al encuentro de las esquirlas del yo para consumir el extravío, no para cancelarlo, para volverlo luminoso como un faro" nos dice María Negroni en el prólogo a la única edición de su obra completa encarada por editorial Corregidor en dos tomos.

Allí mismo, Ana María Barrenechea, la otra crítica encargada de la publicación, autora de aquel legendario libro: *La literatura fantástica en Argentina* (México 1957), nos dice: Susana Thénon poseía una capacidad prodigiosa de voces, matices y ritmos que iban desde la oralidad más variada en sus registros, a la escritura que exploraba hasta sus límites la repetición, la ruptura y la recomposición del discurso lírico. (É) no intentaba ser "original" para atraer a lectores incautos sino que buscaba ser leal a su yo profundo.

Thénon, que tuvo como maestros a Catulo, Apuleyo, Aristófanes, Boccaccio, Pietro Aretino, Rabelais, Quavedo, Góngora y Joyce fue también fotógrafa de aguda y sensible mirada. Sus pasiones gemelas (poesía y fotografía) se reunieron de manera inequívoca en la exposición que hiciera en el Instituto Goethe de Buenos Aires en 1979, donde trabajó sobre textos de Rilke que ella misma tradujo. Su serie de fotografías a la bailarina Iris Scaccheri es también memorable.